

El turaz de Ḥusayn Aḥmad Amīn y la traducción de obras árabes en España

Luz Gómez García

Siguen siendo frecuentes, incluso en el más básico manual literario o histórico al uso en Europa,¹ afirmaciones a propósito de la riqueza de la cultura árabe medieval, conocida en árabe como *al-turaz*, “el legado”. No obstante, en pocas ocasiones acompaña a este enunciado una mínima especificación de contenidos, que en contados casos sobrepasará las cercanas orillas de una Al-Ándalus mitificada o de *Las mil y una noches*.² Tampoco el panorama es mucho más alentador en los manuales árabes, en los que repeticiones tópicas o vicios de prurito académico son, con demasiada frecuencia, gustoso eco de una burda enunciación escolástica.³

El listado de cien obras del *turaz* árabe clásico que publicó Ḥusayn Aḥmad Amīn (en adelante citado como Husáin Áhmad Amín) en el número de octubre de 1997 de la revista *al-ʿArabī* —la revista de divulgación cultural árabe de más longeva difusión— intentaba combatir expresamente este lastre en el interior del propio Mundo Árabe, si bien el autor no desdeñaba la trascendencia de iniciativas como la suya a la hora de afrontar el debate sobre la *globalización* cultural que viene caracterizando el cambio de siglo. Pero en este artículo no vamos a fijarnos en los problemas intrínsecos de la constitución de la historia literaria árabe, tampoco en el establecimiento de un canon árabe frente al canon occidental. En este trabajo, se

¹ La Islamische Wissenschaftliche Akademie de Colonia coordinó a lo largo de la década de los noventa un proyecto de análisis del tratamiento del islam en los manuales escolares europeos. Varios estudios por países vieron la luz —p. e. R. Foehrlé, *L’Islam pour les Profs*, Paris, Karthala, 1992. En España, un repaso de estos desatinos en los libros de texto de los escolares puede leerse en Gema Martín Muñoz, Begoña Valle Simón y M^a Ángeles López Plaza, *El islam y el mundo árabe. Guía didáctica para profesores y formadores*, Madrid, AEI, 1998.

² En la célebre y controvertida lista con que Harold Bloom cierra *El canon occidental* (Barcelona, Anagrama, 1995), tan sólo el Corán acompaña a las *Mil y una noches* como obras árabes, ambas incluidas en lo que Bloom denomina la Edad Teocrática (v. p. 541).

³ Repásense como muestra los manuales oficiales de la enseñanza secundaria en Egipto, Siria y Marruecos.

analiza la propuesta de Husáin Áhmad Amín —que se reproduce en grafía transcrita en el anexo 1 (en adelante citado como A1)— en relación con las traducciones españolas existentes de las obras por él seleccionadas —anexo 2, en adelante citado como A2—. El objetivo último es ahondar en los criterios sobre los que se ha asentado la tradición arabista en nuestro país y sus consecuencias para la configuración de una imagen del Mundo Árabe en la sociedad española.

Perfil intelectual de Husáin Áhmad Amín

Husáin Áhmad Amín nació en El Cairo en 1929. Hijo⁴ y hermano⁵ de dos intelectuales de referencia del Egipto contemporáneo, tenía más de cincuenta años cuando publicó su primer ensayo filosófico, *Guía de buen comportamiento para un musulmán apesadumbrado del siglo XX* (1983).⁶ Como tristemente anota él mismo,⁷ la controversia suscitada por esas páginas casi ha eclipsado el resto de su producción literaria,⁸ pervirtiendo la imagen de quien es prototipo de intelectual árabe polifacético, cosmopolita, coherente y consensuador.

Aprehender el “espíritu del islam” en el contexto del devenir de las sociedades árabes a lo largo de más de catorce siglos, e interpretarlo para hacerlo operativo en las condiciones de la historia del tiempo presente árabe, es la propuesta que Husáin Amín desgana a lo largo de sus obras,⁹ denostada tanto por los defensores más esclarecidos de una supuesta autenticidad vital islámica —Ṭāriq a-Biṣrī o Muḥammad ʿImāra— como por los partidarios más o menos declarados de una laicidad no exenta de cierto culturalismo islámico —Fuʿād Zakarī ya o Faraʿy Fūda—, por mencionar sólo a

⁴ Su padre, Aḥmad Amīn (1886-1954), es cabal ejemplo del intelectual liberal de entreguerras; fue juez y promotor de la Universidad de El Cairo; su labor consolidó el carácter seglar de estos dos pilares de la moderna sociedad egipcia; su autobiografía está traducida al castellano por Juan Castilla Brazales: *Mi vida*, AECl, 1993.

⁵ ʿYalāl Amīn es artífice del concepto de “modernización de la pobreza”, marco estructural desde el que analiza las nuevas sociedades árabes en busca de soluciones endógenas con que superar la dependencia —véase *Naḥwà tafsīr yādīd li-ʿazmat al-iqtisād wa-l-muʾtamaʿ fī Miṣr*, El Cairo, Madbūlī, 1989.

⁶ *Dalīl al-muslim al-ḥazīn ilà mutadà al-sulūk fī-l-qarn al-ʿiṣrīn*, El Cairo, Dār al-Šurūq, 1983. Existe traducción de R. Jacquemond al francés: *Le livre du musulman désempare*, La Découverte, 1992.

⁷ Cuarta edición de *Dalīl*..., El Cairo, Dār Suʿād al-Sabāḥ, 1992, p. 10.

⁸ Como novelista ha publicado *Décimo comunicado del líder de la revolución islámica*, *Los Protocolos de los sabios de los musulmanes* y *Sin un porqué*; es también autor teatral (*La casa del juez* y *El imam*).

⁹ A su *Guía*... le siguió *La implementación de la šarʿa*, El Cairo, 1987, y *El islam en un mundo cambiante*, El Cairo, 1988.

egipcios militantes en las posturas más fácilmente compatibles con las tesis sobre la crisis de la identidad árabe de Husáin Amín.

El canon culturalista de Husáin Áhmad Amín

La lista «Las cien obras más importantes del *turaz* árabe clásico» publicada en la revista *al-ʿArabī* va precedida de una presentación en la que el autor esboza una justificación paideútica de su trabajo a partir del análisis del tiempo presente árabe. En sintonía con esa situación del “musulmán apesadumbrado” de su famoso libro, Husáin A. Amín argumenta la necesidad de propuestas como la suya en un momento en que otros listados con aspiraciones canónicas acaparaban la atención del mundo académico. En 1994 Harold Bloom había publicado su controvertido *The Western Canon*, en cuya relación de obras de la “Edad Teocrática” tan sólo *Las mil y una noches* acompañaban a un Corán especialmente encomiado. A un musulmán no podía dejar de sorprenderle esta incorporación de su libro sagrado a un listado de creación literaria, máxime cuando la lista de Bloom ignora la poesía (a poetas como al-Mutanabbi, Abú Nuwás y al-Maarri), género que siempre ha gozado de un primerísimo lugar en la cultura árabe, y en su lugar destaca el valor de *Las mil y una noches*, una prosa ficcional que la tradición escrita árabe ha tendido a despreciar. Sin duda, Husáin A. Amín respondía indirectamente a Harold Bloom, sumándose al furor canonista que el libro de éste desató en todo el mundo con una propuesta de canon árabe. Su proposición está gestada en su experiencia en la docencia de literatura en escuelas y universidades árabes, pero ante todo quería distinguirse por su pragmatismo, pues no en balde Amín ha compaginado su faceta de intelectual con una dilatada carrera diplomática.

Husáin A. Amín caracteriza a los actuales jóvenes árabes como “generación del petróleo”, y afirma que su acceso al legado clásico se ve condicionado por la precariedad, tanto material —libros en ínfimas ediciones, laberíntica distribución y babélica mezcolanza—, como, esencialmente, intelectual. Esta segunda tiene además un doble filo: por una parte, las propias carencias del sistema educativo de los países árabes, incapaz de garantizar a los jóvenes los rudimentos básicos para entender la lengua árabe clásica; por otra, la precariedad a la que se ve abocado este legado ante la abrumadora hegemonía de los clásicos occidentales incluidos en el currículo del estudiante árabe.

Otros destacados intelectuales egipcios han reflexionado en el mismo sentido, si bien desde una perspectiva más académica. Así, por ejemplo, el novelista ʿĪmāl al-ʿĪyān se ha interesado por una serie de autores fundamentales del *turaz*, como al-ʿĪhiz, Ibn Munqidh o Abu Ḥayyān al-Tawḥidī, y por cuestiones de impronta moderna (la narratividad, el género biográfico, los epistolarios) que, afirma, desde finales de la década de 1970 han sido marginados editorialmente mientras que se reeditan profusamente obras de una marcada impronta ideológica conservadora.¹⁰ También el profesor ʿĪbir ʿUṣfūr insiste en la vertiente más crítica del *turaz* y en las dificultades con que se encuentra hoy el público árabe para acceder, incluso económicamente, a esas obras.¹¹ El panorama se ensombrece aún más por la progresiva incidencia del neorientalismo cultural, que lleva a los árabes a descubrir parcelas de su *turaz* a partir de los intereses del mundo académico euramericano y su potencial editorial.¹²

Ante este diagnóstico del universitario árabe apesadumbrado por la inescrutabilidad de su propio legado literario, Husáin Áhmad Amín dice aportar su “grano de arena” para abrir un debate que, partiendo de la necesidad de revalorizar el legado árabe clásico, concluya con la edición sistemática y con garantías de las obras clásicas fundamentales. La búsqueda del consenso y el pragmatismo debe guiar tal empeño, en el que este intelectual egipcio involucra directamente a los Estados del petróleo, sobre los que hace recaer el “deber moral” de devolver a la comunidad árabe un prestigio que la riqueza económica, en este caso, puede favorecer.¹³

Como posible modelo y revulsivo para la difusión del legado árabe, Husáin Áhmad Amín señala la colección *Great Books of the Western World* publicada por The British Encyclopaedia, que en la idea originaria de los promotores europeos formaba parte de una única gran colección, *El legado de la humanidad*. En este sentido, Husáin Áhmad Amín apela al compromiso moral del intelectual árabe con el círculo no estrechamente araboislámico, a la necesidad de su implicación en “la construcción de puentes culturales entre los pueblos”, aunque sólo haga referencia explícita a las virtudes que conllevaría para los transeúntes árabes que por ellos circularan.

¹⁰ Véase ʿĪmāl al-ʿĪyān, *Muntahā al-ṭalab ilā turāṭ al-ʿarab*, El Cairo, Dār al-Šurūq, 1997.

¹¹ ʿĪbir ʿUṣfūr, *Qirāʾat al-turāṭ al-naqdī*, ʿAyn li-l-dirāsāt wa-l-buḥūṭ al-insānī ya wa-l-iṭimāʿī ya, El Cairo, 1994.

¹² ʿĪ. al-ʿĪyān, ob. cit., p.15-16.

¹³ No es demanda únicamente egipcia o árabe oriental; en el mismo sentido se expresa, por ejemplo la marroquí Fátima Mernissi (v. *Las sultanas olvidadas*, Barcelona, Quinteto, 2004, p.229).

Este idealismo que impregna el empeño de Husáin Áhmad Amín no desdeña la necesidad de compaginar los criterios de excelencia con “los gustos de la juventud” en aras del éxito de la empresa. Y en esencia, su propuesta la han retomado algunas iniciativas oficiales de carácter popular, como la colección *Biblioteca Familiar* patrocinada por Susan Mubarak en Egipto, que desde 1998 publica durante el periodo estival varias series (“Obras maestras”, “*Turaz*”, “Ensayo”, “Ediciones especiales”) con las obras fundamentales de la cultura árabe, clásica y contemporánea, a precios casi irrisorios.

Las cien obras del *turaz* árabe clásico

Todo comportamiento canónico parte de unos pretendidos valores estéticos o epistemológicos de naturaleza suprahistórica, no obstante el carácter casi exclusivamente histórico de su formulación. Es por ello que, ineludiblemente, en la discusión relativa a la confección de un listado canónico se reflejan los principios que rigen la historia.

Ya hemos señalado como en la presentación de Husáin Áhmad Amín a su propuesta de obras capitales del legado árabe se trasluce la crisis que desde hace más de tres décadas asfixia al mundo árabe contemporáneo. Pero en el despiece cronológico de su canon que hemos efectuado en la tabla adjunta (v. tabla 1) se perfilan igualmente los ciclos críticos que han determinado los once siglos (del VIII al XVIII d.C.) de historia del Mundo Árabe de los que se ocupa Amín:

- tanto en términos culturales como históricos, la escisión definitiva entre “clásico” y “contemporáneo” se produce a finales del siglo XVIII, momento en que concluye la selección de Husáin Áhmad Amín. En este sentido, Amín se acoge al consenso establecido, mientras que si hubiera extendido temporalmente su canon no cabe duda de que su lista habría resultado mucho más discutida. No obstante, no hay que dejar de anotar que el autor utiliza el calificativo “antiguo” (que nosotros hemos traducido por “clásico”, término sin correlato unívoco en lengua árabe) para determinar un concepto (“*turaz*”) que, en la lengua común, se refiere por antonomasia al legado clásico, por lo que la mera suposición de la existencia de un “*turaz* contemporáneo” conlleva un punto de vista crítico sobre los límites del canon.

- es notorio como los dos siglos y medio de oro de la cultura árabe, del IX al XI, acumulan el mayor porcentaje de obras, 54 de las 100 seleccionadas (v. gráfico 1).
- la ocupación del oriente y centro islámicos por turcos y mogoles que culmina con la invasión de Bagdad en 1258 y el fin del califato abbasí, se hace patente en la brusquedad con que de las 12 obras recogidas en ese siglo se salta a 6 obras para el siglo siguiente, el XIV (v. gráfico 1), momento en el que la cultura árabe entra en la denominada *edad oscura*, que se prolonga hasta el siglo XIX.

Para atender el listado que Husáin A. Amín desglosa por saberes (A1), hemos agrupado las cien obras por ciencias emparentadas desde una categorización moderna (v. tabla 1), si bien no del todo acorde con la tradición islámica¹⁴ y en ocasiones de difícil delimitación: la poesía, los relatos y la literatura sapiencial (*adab*) y de viajes (*riḥla*) tienen un tratamiento independiente; los saberes de impronta religiosa en el islam (filosofía, teología, ciencias coránicas incluidas *tafsīr* y *asbāb al-nuzūl*, biografía de Mahoma o *sīra*, sus dichos y hechos o *hadīth*, derecho islámico tanto *ṣarīʿa* como *fiqh*, además de la mística y la historia de las religiones) van en un mismo grupo; en otro, historia, geografía e índices biográficos; en un sexto, todas las ciencias experimentales (medicina, óptica, ingeniería) y las matemáticas; y finalmente, los estudios de lingüística y literatura. Si recurriendo a esta sistematización nos fijamos en el tipo de obras seleccionadas, la esclerosis progresiva de la literatura de creación a partir del siglo XI se evidencia en la selección de Husáin Amín por la primacía de obras de tipo compilatorio humanístico y religioso, en detrimento de la pura creación poética, que desaparece, y del característico género árabe de *adab*, la escritura miscelánea con fines didácticos.

Al igual que toda formulación canónica occidental, la gran literatura árabe seleccionada por Husáin Áhmad Amín también tiene una voluntad terapéutica, encaminada a preservar los valores tradicionales de la cultura araboislámica: la poesía dobla numéricamente a la narrativa (10 obras frente a 4); la pasión de que ha sido, y es, objeto la lengua y literatura árabes se trasluce en las 13 obras dedicadas a su estudio, repartidas de forma sostenida a lo largo de los once siglos que abarca este canon; las ciencias aplicadas (geografía, historia y biografía, más las ciencias

¹⁴ Véase a este respecto la clasificación de Ibn Ḥazam de Córdoba (994-1064) en Miguel Cruz Hernández, *Historia del pensamiento en el mundo islámico*, Madrid, Alianza, 1981, vol 2, p. 39.

experimentales, en total 32 obras) no andan tan a la zaga de la filosofía, teología y sus disciplinas derivadas (el número más cuantioso de esta lista, con 30 entradas), que constituyen los grandes saberes distintivos de la cultura árabe. Destaca en este último apartado la recuperación para el *turaz* de la tradición mística —además del gran maestro, *al-šay al-akbar* Ibn ʿArabī, están presentes al-Nīffarī, al-Qušayrī e Ibn ʿAṭāʾ Allāh—, parcela parcialmente ignorada como canónica y cada vez más revalorizada.¹⁵

Husáin Amín aplica su metodología al proyecto de constitución de una historia literaria intraárabe, y algunas reflexiones cabría hacerse a propósito de determinadas presencias o sugerentes ausencias. Sin embargo, no es éste el objetivo de nuestro trabajo, sin que sobrepasando los límites de la historia literaria árabe preferimos adentrarnos en la recepción del *turaz* árabe en el currículum académico español del siglo XX y las implicaciones socioculturales de su difusión.

El papel de divulgación, comunicación y propuesta cultural que conlleva la traducción de obras literarias y científicas es el punto de partida de nuestro recorrido. El cruce de culturas que implica el análisis comparado entre los intereses empíricos del arabismo español y el canon de Husáin Áhmad Amín, canon que, como el de Bloom para la tradición occidental, conjuga a un tiempo el carácter aleatorio de toda formulación canónica personal con la representatividad que le confiere la trayectoria intelectual de su defensor.

Cánon árabe y arabismo español

El recorrido que proponemos al contrastar el listado de Husáin Áhmad Amín con el de las traducciones españolas de las obras que configuran su canon, retoca los términos de las pretensiones del intelectual egipcio: si el objetivo último e ideal de Amín era que el público árabe también accediera a la traducción de la colección británica *Great Books of the Western World* —“nuestra juventud entonces se contaría entre las mejores”, dice el ensayista en su presentación—, quizá no sea menos apremiante que en nuestras latitudes suceda otro tanto a la inversa. La apuesta de algunas editoriales españolas por sacar nuevas colecciones de clásicos europeos ha

¹⁵ Véase Pedro Martínez Montávez, “Imaginación e ‘imaginario’ en la literatura árabe contemporánea: el sentido de una recuperación”, en ídem, *Literatura árabe de hoy*, Madrid, CantArabia, 1990, pp. 136-137.

cosechado una magnífica acogida de crítica, también de público, al igual que la colección “Literaturas orientales” dirigida por Juan Vernet y que forma parte de la “Biblioteca Universal” del Círculo de Lectores. En ella se incluyen 5 obras árabes (la colección consta de 24), todas ellas de prosa narrativa, de las cuales 4 coinciden con otras tantas de la selección de Husáin Áhmad Amín, si bien la traducción española no siempre es completa ni se ha realizado desde el árabe.

Para confeccionar el listado de las traducciones españolas (véase A2), hemos consultado el catálogo de la Biblioteca Nacional de España (<http://www.bne.es>), los datos de libros a la venta desde 1972 del ISBN (<http://www.mcu.es/comun/bases/isbn>), así como la “Bibliografía provisional de obras árabes traducidas al español (1800-1987)” de Teresa Garulo, publicada como número 11 (1988) de los *Cuadernos de la Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”* del Instituto Hispano-Árabe de Cultura.

Para agilizar la consulta, se ha numerado tanto la transcripción del listado de Husáin Áhmad Amín (A1) como el listado de traducciones españolas (A2). Las referencias al primero van entre corchetes y con asterisco (por ejemplo, [52*] para referirse a *Tawq al-ḥamāma* de Ibn Hazm); las del segundo, sólo entre corchetes (por ejemplo, [52] para la misma obra en su traducción *El collar de la paloma*).

Sólo se han incluido libros publicados en España, independientemente de la lengua oficial elegida —sólo se han localizado obras en castellano y catalán—, y traducciones directas de la lengua árabe, o que al menos así consta en mención editorial. Se da la referencia de la primera edición de cada editorial, y, cuando nos consta, también se anota que ha habido otra reediciones. Cuando de una obra hay varias traducciones o bien traducciones parciales distintas, se anota este dato poniendo un superíndice junto a la numeración correspondiente del listado —por ejemplo, las dos traducciones del *Kitāb al-iʿtibār* de Usāma Ibn Munqīḍ [69*] o las partes de *al-Muqtabis* de Ibn Ḥayyān [56*]—.

Si bien he tratado de ser exhaustiva en la búsqueda en las fuentes mencionadas, siempre es posible que haya alguna ausencia, en ningún caso intencionada. Es ésta una recopilación de traducciones, y aunque en algunos casos ha resultado relativamente sencillo localizar las traducciones parciales de obras más generales —la voluminosa obra de Miguel Cruz Hernández en su segunda edición, *Historia del pensamiento en el mundo islámico* (Madrid, Alianza, 1996), resulta especialmente útil

para toda la documentación sobre traducciones de filosofía y teología; los volúmenes aparecidos de la *Biblioteca de al-Andalus* a cargo de Jorge Lirola Delgado y José Miguel Puerta Vilchez (Almería, Fundación Ibn Tufayl de estudios árabes, 2004-, vol. 3 y 4) son fundamentales para toda la producción andalusí—, a buen seguro que habrá algún descuido. No obstante, dado el calado de las fuentes consultadas consideramos que estas ausencias no pueden llegar a desfigurar grandemente nuestras conclusiones.

No hemos incluido en la lista de traducciones las diversas antologías que se ocupan de varios autores e incluyen versiones parciales de obras censadas por Husáin Áhmad Amín, tampoco las obras de consulta o los estudios de conjunto que incorporan traducciones parciales; todo lo cual resulta especialmente gravoso a la hora de cuantificar las traducciones de poesía pero contribuye a aclarar el panorama de la recepción de la cultura árabe entre no especialistas. Por el contrario, sí indicamos trabajos que contienen traducciones parciales siempre que éstos estén dedicados a un autor o a una obra en exclusividad (véase por ejemplo [60]). Tampoco hemos incluido las traducciones de obras distintas de las seleccionadas por Husáin Amín pero pertenecientes a autores elegidos —es el caso de algunas obras de al-Ŷāḥiẓ, Ibn ʿArabī, Ibn al-Jatī b...

Un análisis comparado de la lista “Cien libros del legado árabe clásico” (A1) con la que a su vez hemos elaborado con las correspondientes traducciones españolas (A2), permite hacer algunas observaciones:

- el número de obras traducidas suma 29, es decir, no llega a un tercio del canon básico que recomienda el pensador egipcio.
- las obras traducidas sólo parcialmente son 19, de manera que la cifra del escaso 30% de canon traducido antes mencionada debe matizarse. En varios casos una razón de peso que explica estas traducciones parciales es la extensión de las obras originales (es el caso, por ejemplo, de las de Ibn Sīnā [46*], al-Gazālī [60*], al-Idrisī [67*]); en otros, habría que rastrear en el papel secundario que juega la traducción en la investigación histórica o filosófica (es sintomática la dispersión de las traducciones de Averroes o la selección de los textos de Ibn Ḥayyān [56]), o tener presente los avatares de la vida de los manuscritos (como con el volumen II de *al-Muqtabis* de Ibn al-Ḥayyān [56*], recientemente recuperado).¹⁶

¹⁶ Nos referimos al rocambolesco viaje que ha sufrido hasta ver la luz en edición facsímil al cuidado de Joaquín Vallvé, Madrid, Real Academia de la Historia, 1999.

- el número de publicaciones, especialmente en formato de libro, se incrementa considerablemente desde finales de la década de 1970; por el contrario, la década de 1960 es especialmente yerma.
- comparativamente a lo sucedido con las obras de los siglos anteriores, en el siglo XII (que coincide con el fin del dominio almorávide y la plenitud almohade) se equilibra la proporción entre el número de traducciones y el de obras listadas por Husáin Áhmad Amín (7 de 13). A ello contribuye, por una parte, la incorporación de Al-Ándalus al devenir común de la excelencia cultural árabe, de lo que da cuenta el canon de Amín; por otra, el interés preferente de los arabistas españoles del siglo XX por este periodo histórico arabo-hispánico compartido de esplendor artístico y literario.
- la atención española al siglo XII contrasta con el declive que por esas mismas fechas comienza a sufrir la cultura árabe en su conjunto, como se refleja en el sentido contrario de las líneas del canon árabe y el *turaz* traducido del gráfico 1.
- la dedicación primordial de las traducciones españolas a lo andalusí queda patente en varios sentidos:
 - la proporción de obras de autores de este origen: 9 de las 29 que hemos censado: [28], [52], [53], [56], [68], [70], [71], [73], [77], mientras que en el canon de Husáin A. Amín es de 13/100 .
 - las obras de autores no andalusíes traducidas parcialmente en la materia referida a Al-Ándalus (3 en total: [74], [88], [92]), de manera que sumadas a las 9 del apartado anterior nos encontramos con que el 40% de las obras traducidas (12 de 29) están directamente relacionadas con Al-Ándalus.
 - sólo 4 obras de andalusíes seleccionadas por Husáin Áhmad Amín no han sido traducidas ([51*], [81*], [90*] y [95*]). Si dejamos a un lado el caso de *al-Ijāṭ a fī ajbār Garnāṭ a* [90*], varios fragmentos de la cual han sido traducidos de forma colateral en diversos estudios,¹⁷ las otras tres obras comparten un rasgo distintivo: no poder ser catalogadas como específicamente andalusíes. El compendio jurídico *al-Muḥallà* de Ibn Ḥāzm [51*] se ocupa de aspectos prácticos de la teoría de la sociedad musulmana que, por su carácter genérico, exceden los límites de un interés

¹⁷ Destaca la tesis doctoral de Fernando N. Velázquez Basanta, *Poetas arabigoandaluces en la obra de Ben al-Jaṭ ī b “al-Ijāṭ a fī ajbār Garnāṭ a” (Volumen I. Traducción española y estudio)*, Universidad de Granada, 1979.

específicamente andalusí o filosófico, los dos polos de atracción de la figura del intelectual cordobés para el arabismo español. En el mismo sentido, la exégesis coránica de al-Qurṭūbī [81*], rehabilitada periódicamente por los intelectuales musulmanes en época de profundas turbaciones,¹⁸ se escapa al intento de singularidad al que parece estar sometida Al-Ándalus.

- ciencia, lingüística y estudios literarios son los grandes ausentes en las ediciones españolas, de los que no hay ni una sola traducción (v. gráfico 2). No obstante, en el caso de la ciencia, si bien no existen traducciones de las obras seleccionadas por Husáin Áhmad Amín, sí hay un interés manifiesto por la materia en otros trabajos existentes: en los años noventa aparecieron varias traducciones de obras de medicina de autores andalusíes que no aparecen en la lista,¹⁹ y aunque el voluminoso *Qānūn fī-l-ṭibb* (5 volúmenes en la edición de Beirut de 1985) de Ibn Sīnā resulta inabordable [45*], sí existe una versión de su *Poema de la medicina* [45].
- la poesía es la segunda perdedora en este análisis comparado (v. gráfico 2), y ello a pesar de su importancia radical en la historia de la cultura árabe. Tan sólo las *Muḥallaqāt* están traducidas como entidad independiente (y en dos ediciones distintas), no así el resto de los divanes, totales o parciales, de los autores más indiscutidos: Abū Tammām [11*], al-Mutanabbī [30*], al-Maʿarrī [49*]... La única salvedad la aporta la traducción al catalán de la poesía báquica de Abu Nuwās [6], inexistente en castellano. El resultado es que esta poesía, fundamental para todo el devenir de la literatura árabe, y de curso común incluso en nuestros días, adolece entre el lector español de una visión por antologías no individualizadas, con lo que esto supone de acercamiento parcial y mediatizado. Son, además, estas antologías obras relativamente recientes.²⁰

¹⁸ Nótese que al-Qurṭūbī, cordobés de abolengo, vivió la mayor parte de su vida en el Alto Egipto, donde murió en 1272. En 1977, Tawfīq al-Ḥakīm, una de las principales figuras de la intelectualidad egipcia del siglo XX, editó una selección del *Tafsīr* en la editora estatal egipcia, en una época de profundas recomposiciones de la vida egipcia tras la muerte del presidente Gamal Abdel Násir (1970) y la progresiva sustitución de su ideario panarabista por otro de impronta nacionalista islámica.

¹⁹ Por ejemplo: *Libro de los medicamentos simples* de Ibn al-Wafid (trad. Luisa Fernanda Aguirre de Cárcer, CSIC, 1991), *Libro de las experiencias médicas* de Abu l-Ala' Zuhr (trad. Cristina Álvarez Millán, CSIC, 1994) y *Libro de los tumores* de Aḥmad b. Muḥammad al-Gaṭī (trad. Idelfonso Garijo Galán, Universidad de Córdoba, 1997).

²⁰ Por ejemplo: Pedro Martínez Montávez, *Poesía árabe clásica oriental*, Málaga, Litoral, 1988; ídem, *Taracea de poemas árabes*, Granada, Fundación Rodríguez-Acosta, 1995; Josefina Veghison Elías de

Y de nuevo, es Al-Ándalus quien viene a introducir una salvedad, dada la existencia de una traducción que selecciona la *Poesía amorosa* [28¹] de la obra de *adab* del cordobés Ibn ʿAbd al-Rabbihi [28*], y que incide en un hecho fácilmente constatable: la abrumadora atención otorgada a la poesía andalusí entre los arabistas españoles, poesía que no era la dedicación primera de la mayoría de los autores y que quizá en su comparación ponderada con su hermana oriental no saldría tan bien parada como su éxito en nuestra latitudes parece pretender. Así, en la lista de Husáin Áhmad Amín ningún andalusí es reseñado por sus aptitudes poéticas.

- la prosa literaria, ya sea en su vertiente narrativa ya en su especificidad árabe como *adab* o bien como rihla (relato de viajes), se halla notablemente representada en el canon árabe español (v. gráfico 2):
 - las dos rihlas incluidas por Husáin Áhmad Amín (las de Ibn ʿYubayr [73*] e Ibn Baṭ ṭ ū ṭ a [89*]) están traducidas ([73¹] y [89]), y en el caso de la primera se ha publicado una segunda traducción parcial junto con la rihla del persa Nasir-i-Jusraw [73²]. El interés académico por los relatos de viajes es relativamente reciente (la traducción de Ibn Baṭ ṭ ū ṭ a, la más

Molins, *La poesía árabe clásica*, Madrid, Hiperión, 1997; Jaime Sánchez Ratia, *Treinta poemas árabes en su contexto*, Madrid, Hiperión, 1998.

antigua, data de 1981), estando en clara relación con la eclosión de los estudios sobre la identidad y el imaginario colectivo.²¹

Es sintomática la recuperación que, en esta misma década de 1980, emprendieron algunas editoriales²² de los relatos de los viajeros occidentales del siglo XIX al mundo árabe e islámico. En buena medida, daba respuesta a un emergente turismo español cuyo gusto exotizante se verá ampliamente recompensado ya en los años noventa con la masiva afluencia de novelas y relatos de viajes de ambiente árabe más o menos exótico.

- el adab, o escritura miscelánea con fines didácticos, es el género más característico de la prosa árabe clásica. De las 9 entradas específicas de este género que da Husáin Áhmad Amín ([14*], [15*], [17*], [28*], [32*], [41*], [42*], [43*] y [52*], excluimos la [79*] y [98*], que incluimos como obras de lengua/literatura e historia respectivamente], la lista de traducciones incorpora 5 (las obras [14], [15], [17], [28], [52]). Destaca la atención que se le ha prestado a al-Ŷāhī [14], [15¹] y [15²], que además cuenta con otra traducción completa distintas de las de la “lista”.²³ Varios autores andalusíes destacaron en este género, entre ellos: Ibn ʿAbd Rabbihi, de cuya obra hay publicadas dos selecciones de [28¹] y [28²] y en publicación periódica la parte correspondiente al refranero;²⁴ e Ibn Ḥazm, cuyo El collar de la paloma [52] ha disfrutado de una enorme difusión desde que lo tradujera Emilio García Gómez en 1952, contando con varias reediciones en distintas editoriales. En conjunto, la representación del adab traducido (5/9) es muy superior que su proporción dentro de la lista “Cien obras del legado árabe clásico” (9/100).
- frente a lo que podría imaginar un profano dada la difusión del Calila y Dimna [2] y Las mil y una noches [99] entre el público español, e incluso el especialista en literatura no arabista (el Calila y Dimna cuenta con traducciones al castellano desde el siglo XIII, y en la década de 1990

²¹ Véase a este respecto el libro de Nieves Pardela Alonso, *El otro laberinto español. Viajeros árabes a España entre el S.XII y 1936*, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, 1993.

²² Destaca el catálogo de Laertes.

²³ *El libro de los avaros*, trad. Serafín Fanjul, Madrid, Editora Nacional, 1984.

²⁴ Emilio García Gómez, “Hacia un refranero arábigo andaluz. V. Versiones del libro de refranes de *Al-Iqd al-farī d*”, *Al-Andalus*, 37 (1972), pp. 249-324.

aparecieron tres nuevas traducciones con mención expresa de ser directamente del árabe; en el caso de *Las mil y una noches*, la cifra de libros publicados con esa rúbrica desde 1972 alcanza los 109, si bien nosotros sólo hemos censado las publicaciones completas de la obra con traducción directa del árabe), la erudición árabe, y en general su crítica, no ha dejado de minusvalorar la narrativa en las vertientes ficcionales del género, hasta el punto de imponer como norma que: “todo relato debe ser verdadero, es decir, debe fijar y dar cuenta de algún aspecto de la realidad (entendida como hechos que materialmente se han producido y como manifestación de la realidad superior) de acuerdo con cinco reglas: debe ser breve, completo, denso, científico, y ejemplar”²⁵ e imponer una poetización artificiosa a sus narraciones.

- la *maqāma*, “género de géneros”,²⁶ es un relato de base costumbrista, no exento de cierta crítica social, en cuyo manierismo expresivo coinciden prosa y verso. Fue “inventado” por al-Hamaḍānī en el siglo XI —Husáin A. Amín no lo incluye— pero alcanzó su cumbre con la obra de al-Harī rī [63*]. Existe una traducción del primero,²⁷ no así de las *maqāmāt* del segundo.
- la prosa científica es el saber del que más se han ocupado las traducciones españolas: el 40% del listado español son obras que versan en torno a la filosofía y el saber religioso, y el 26% han abordado los libros de historia, geografía y los índices biográficos árabes; en total, dos tercios de las traducciones. Ello se debe en gran medida al carácter auxiliar de la traducción textual en la investigación científica tradicional, puesto que la mayoría de los textos de este apartado sólo están traducidos parcialmente y se incluyen en estudios de carácter filosófico (por ejemplo las obras [46], [53], [62]) o histórico (las [56] y [92]).

Un ejemplo contrario a la anterior acotación es el caso del *Filósofo autodidacto* [68*], cuyas primeras traducciones del siglo XX (la de Francisco Pons Boigues [68¹] y la de Ángel González Palencia [68²]) han tenido varias reediciones de

²⁵ Marcelino Villegas, “Narrativa árabe. Otra interpretación” en *Sharq al-Andalus*, 5 (1988), p.112.

²⁶ *Ibíd.*, p.113.

²⁷ *Venturas y desventuras del pícaro Abū l-Faḥ de Alejandría (Maqāmāt)*, trad. de Serafín Fanjúl, Madrid, Alianza, 1988.

carácter comercial. Como en el caso de la *Ciudad ideal* de al-Fārābī,²⁸ que Husáin Áhmad Amín no incluye en su lista, esta obra ha tenido una gran repercusión en la filosofía europea desde época medieval, y en ello estriba el excepcional número de traducciones en circulación.

Otra obra de gran repercusión entre los intelectuales europeos, fundamentalmente en la década de 1970, ha sido *al-Muqaddima* de Ibn Jaldūn [91*], que en España sólo cuenta con una antología [91] pero de la que se dispone de una versión íntegra en castellano editada en México.²⁹

En los libros de texto españoles hay una evidencia clara de esta distorsión del arabismo español, y así no son los autores de creación literaria los que aparecen en los manuales de literatura, “sino que la mayor parte cuyos textos se citan son historiadores y geógrafos (los cuales deberían ser citados en Ciencias Sociales) y no autores literarios”.³⁰

Conclusiones

Si dejamos de lado valoraciones internas a propósito de la configuración del canon de Husáin Áhmad Amín, que podrían ser motivo de otro trabajo, y fijamos nuestra atención en el listado de las traducciones en tanto que significado global, como expresión cultural resultado del cruce entre el hecho estético y cognoscitivo árabe y su recepción en la España del siglo XX, cabe subrayar que, en líneas generales, nos hallamos ante una adaptación del texto al código e ideología que han determinado la historia española de este siglo. Así, la deformación de los mensajes originarios no se produce tan sólo por desconocimiento por parte del receptor del mundo cultural en el que se produjo la obra, sino que la interferencia la provoca el mediador encargado de decodificar el texto, el arabista en este caso traductor. Dos son los motivos fundamentales. Por una parte, la consideración tradicional de la traducción como saber auxiliar al servicio de la investigación filosófica, histórica o filológica, como demuestra en nuestra lista la multitud de traducciones parciales integradas en estudios del tipo mencionado. Por otra parte, la marcada proyección de ideas y contenidos

²⁸ Traducción de Manuel Alonso en *Al-Andalus*, 26 y 27 (1961 y 1962) reproducida por Tecnos, Madrid, 1985.

²⁹ *Introducción a la historia universal (al-Muqaddimah)*, trad. Elías Trabluse, México, Fondo de Cultura Económica, 1977 (2º imp. 1997).

³⁰ G. Martín Muñoz, B. Valle Simón y M. A. López Plaza, ob. cit., p.288.

pertenecientes al ámbito hispánico en la dedicación de los arabistas españoles de buena parte del siglo XX, esto es, la omnipotencia de Al-Ándalus en los estudios árabes en España.

La creación de Al-Ándalus como imaginario esencialmente hispánico responde a un ideal casticista que halla su mejor expresión en esa poesía árabe que se fija en endecasílabo castellano o en una poesía estrófica zejelesca que se llega a emparentar con una supuesta lírica protohispánica.³¹ La búsqueda de esa esencialidad hispánica de lo andalusí, que en los últimos lustros ha comenzado a ser revisada,³² explica buena parte de las traducciones existentes, que son en su mayoría ajenas a las obras seleccionadas en la propuesta de canonización de Husáin Áhmad Amín. En idéntico sentido, la preocupación por las relaciones de la literatura árabe con las hispánicas se refleja en la buena vida editorial de clásicos como *Calila y Dimna* o *El collar de la paloma*, vía que en los últimos años ha encontrado un abonado campo de cultivo en la edición de clásicos sufíes que permiten ahondar en la literatura mística española.

Es evidente que la traducción literaria, en tanto que canal para la comunicación intercultural, está dirigida no sólo al intercambio de informaciones sino también a ejercer una influencia sobre el receptor. En el caso de las traducciones del árabe, no cabe duda de que *Las mil y una noches*, desde la famosa versión de Galland en el siglo XVIII, ha ejercido una influencia de primer orden en la literatura europea y su imagen del Oriente; así, es la obra que dispone de más traducciones a lenguas hispánicas, seguida por *El filósofo autodidacto*, cuyas conexiones con la literatura española (*El criticón* de Gracián) o europea (*Robinson Crusoe* de Defoe) también han sido notablemente estudiadas.³³

Sin haber realizado un seguimiento en profundidad, por los indicios que se nos han ido apareciendo al realizar este trabajo creemos que no es descabellado apuntar que el panorama es bastante distinto en las principales lenguas europeas, fundamentalmente en inglés y en alemán. Evidentemente, también son razones de tipo histórico las que contribuyen a explicar una diferente aproximación a la cultura árabe en esas tradiciones, como en el caso inglés, cuya consideración de la traducción como saber práctico la ha puesto siempre al servicio del conocimiento y delimitación de “el otro”.

³¹ Véase la deformación que de ello se hace en los manuales escolares españoles en *ibidem*, pp. 106-109.

³² Véanse en este sentido los trabajos de Federico Corriente, en especial *Poesía Dialectal árabe y romance en Alandaús*, Madrid, Gredos, 1998.

³³ Véase M. Cruz Hernández, *ob. cit.*, vol. II, p.451.

Finalmente, sería ingenuo ignorar el destacado papel que el mercado juega en esta transacción —no en vano el despegue de la economía y la vida cultural española en la década de 1970 coincide con la aceleración de las traducciones de nuestro listado—, pero sus criterios comerciales no necesariamente han de chocar con los académicos: hemos mencionado el caso de la colección “Literaturas orientales”, cuya selección de prosa árabe coincide en 4/5 con la propuesta de Husáin Áhmad Amín, y cabría hacer una referencia a las traducciones al catalán, con una selecta presencia de tres obras fundamentales: la antología Abu Nuwās [6], la refutación de al-Gazālī escrita por Averroes [71] y *Las mil y una noches* [99³] —nótese que de las dos primeras no hay traducción al castellano. A partir de este pragmatismo, la consideración de la traducción del árabe como una disciplina autónoma, no abordada como materia auxiliar ni sujeta a apriorismos ideológicos, sería la primera condición para limpiar de interferencias el punto de partida en este acto de comunicación intercultural.

Tabla 1: Canon árabe de Husáin Áhmad Amín
Turaz árabe traducido

Siglos d.C.³⁴ Géneros	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI- XVII I	nº obras por géne- ros
Poesía	2 1	5 1	2	1						10 2
Relatos	1 1		1		1				1 1	4 2
Adab / rihla		3 3	2 1	4 1		1 1	1 1			11 7
Hª / Gª / Biogr.		2	3	4 1	4 3	4 1	2 1	4 2	2	25 8
Fª. / relig.	1	4	4 1	7 2	7 4	4 1	2 1		1	30 9
Ciencia		1	3	2 1		1				7 1
Leng. / lit.	1	2	2	2	1	2	1	1	1	13
nº obras por siglos	5 2	17 4	17 2	20 5	13 7	12 3	6 3	5 2	5 1	29 100

³⁴ En el establecimiento de los periodos por siglos, hemos considerado el año de muerte de cada autor.

Gráfico 1: canon árabe / *turaz* traducido por siglos

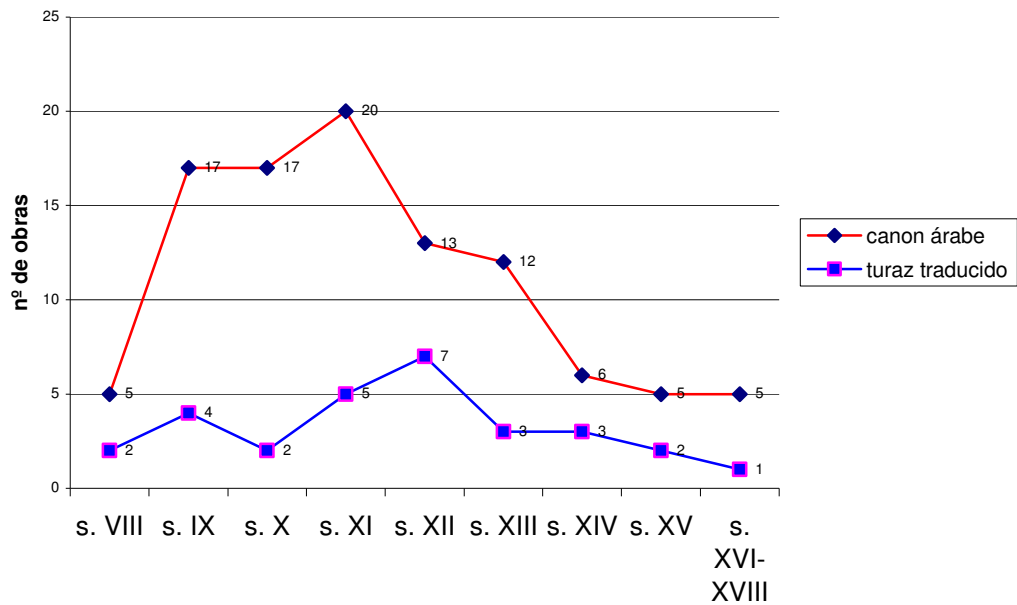
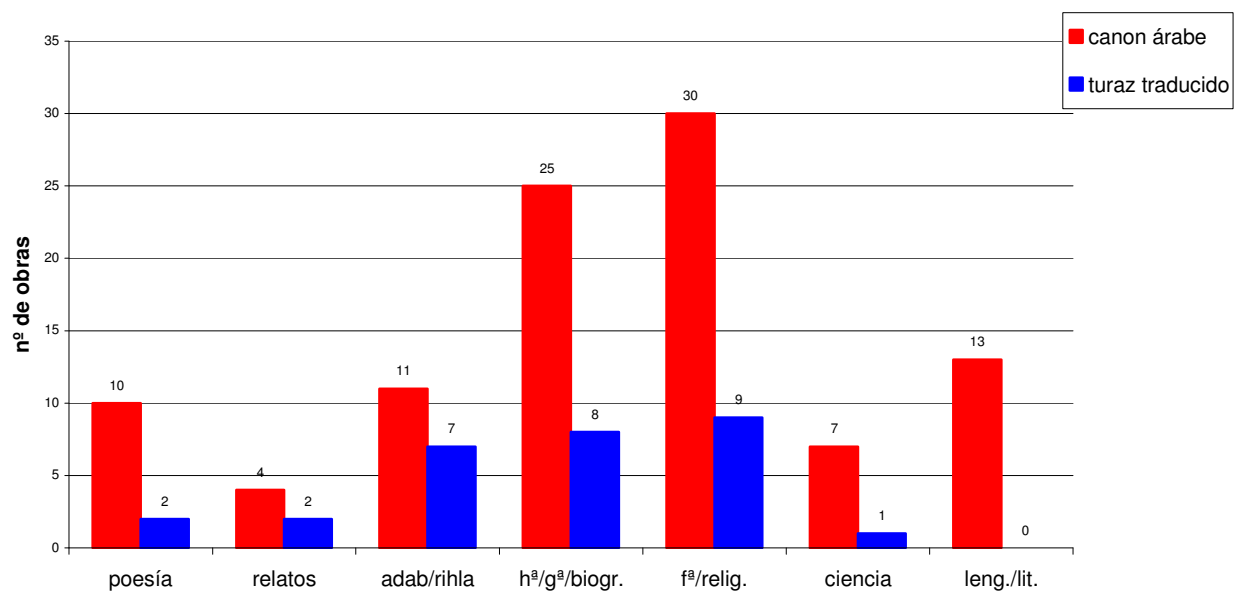


Gráfico 2: canon árabe / *turaz* traducido por siglos



ANEXO 1

“Cien obras del *turaz* árabe clásico”

1. <i>al-Mu^c allaqāt al-sab^c</i> (ed. al-Zawzanī)	—	—	poesía
2. <i>Kalī la wa-Dimna</i>	^c Abd Allāh Ibn al-Muqaffa ^c	721-757	relatos
3. <i>al-Sī ra al-nabawī ya</i>	M. Ibn Ishāq	704-768	<i>sī ra</i>
4. <i>Diwān Baššār Ibn Burd</i>	Baššār Ibn Burd	714-784	poesía
5. <i>Kitāb Sī bawayh</i>	Sī bawayh	761-793	gramát.
6. <i>Diwān Abī Nuwās</i>	Abū Nuwās	747-814	poesía
7. <i>al-Risāla</i>	al-Šaḥī ^c ī	767-820	<i>fiqh</i>
8. <i>al-Magāzī</i>	al-Wāqidī	747-823	<i>sī ra</i>
9. <i>Ṭabaqāt fuḥūl al-šu^c arā'</i>	M. Ibn Salām al-Ŷumahī	756-845	crí. lit.
10. <i>al-Ṭabaqāt al-kubrā</i>	M. Ibn Sa ^c d	784-845	<i>sī ra</i> y biogr.
11. <i>Diwān al-Ḥamāsa</i> (ed. al-Marzūqī)	Abū Tammām	806-846	poesía
12. <i>Diwān Abī Tammām</i>	Abū Tammām	806-846	poesía
13. <i>al-Ŷabr wa-l-muqābala</i>	M. Ibn Mūsā al-Juwārizmī	780-848	matem.
14. <i>al-Ḥayawān</i>	al-Ŷāḥiẓ	776-869	<i>adab</i>
15. <i>Rasā'il al-Ŷāḥiẓ</i>	al-Ŷāḥiẓ	776-869	<i>adab</i>
16. <i>Saḥī ḥ al-Bujārī</i>	al-Bujārī	810-870	<i>hadīṭ</i>
17. ^c <i>Uyūn al-ajbār</i>	Ibn Qutayba	828-889	<i>adab</i>
18. <i>Futūḥ al-buldān</i>	al-Balāḍurī	-892	h ^a
19. <i>al-Ajbār al-ṭiwāl</i>	Abū Ḥ anī fa al-Dī nawarī	-895	h ^a
20. <i>Diwān Ibn al-Rūmī</i>	Ibn al-Rūmī	836-896	poesía
21. <i>Diwān al-Buḥturī</i>	al-Buḥturī	821-897	poesía
22. <i>al-Kāmil</i>	al-Mubarrad	825-897	lengua
23. <i>Tafsī r al-Ṭabarī</i>	al-Ṭabarī	838-923	<i>tafsī r</i>
24. <i>Tārī j al-rusul wa-l-mulūk</i>	al-Ṭabarī	838-923	h ^a
25. <i>al-Ḥawī</i>	Abū Bakr al-Rāzī	865-925	medic.
26. <i>al-Zī ŷ</i>	al-Battānī	858-929	astrol.
27. <i>Maqālāt al-islāmī yī n</i>	Abu l-Ḥasan al-‘Aš ^c arī	873-935	teolog.
28. <i>al-‘Iqd al-farī d</i>	Ibn ‘Abd Rabbihi	860-940	<i>adab</i> /h ^a
29. <i>Murūŷ al-ḡahab</i>	al-Mas ^c ūdī	-956	h ^a
30. <i>Diwān al-Mutanabbī</i>	al-Mutanabbī	915-965	poesía
31. <i>al-Mawāqif</i>	al-Niffarī	-965	mística
32. <i>Kitāb al-agānī</i>	Abū l-Farŷ al-Iš fahānī	897-968	<i>adab</i> /h ^a
33. <i>al-‘Amālī</i>	Abū ‘Alī al-Qālī	901-967	lengua
34. <i>Diwn Abī Firās</i>	Abū Firās	932-968	poesía
35. <i>Rasā'il Ijwān al-Šafā</i>	Ijwān al-Safā	siglo X	f ^a
36. <i>Nišwār al-muḥāḍara</i>	al-Qāḍī al-Tanūjī	940-998	relatos
37. <i>al-Fihrist</i>	Ibn al-Nadī m	-995	bbliog.
38. <i>Mā yaḥṭāŷ ilay-hi al-šinā^c min</i>	al-Bawzaŷānī	940-998	ingen.

<i>'a^c māl al-handasa</i>			
39. <i>Aḥsan al-taqāsīm fī ma^c rifa al-'aqlī m</i>	M. Ibn Ahmad al-Muqaddasī	948-1000	g ^a
40. <i>al-Jaṣā'is</i>	Ibn Yinnī	932-1002	lengua
41. <i>al-'Imtā^c wa-l-mu'ānasa</i>	Abū Ḥayyān al-Tawḥidī	932-1023	adab
42. <i>al-Muqābasāt</i>	Abū Ḥayyān al-Tawḥidī	932-1023	adab
43. <i>al-Hawāmil wa-l-šawāmil</i>	al-Tawḥidī / Miskawayh	“ / -1030	adab/f ^a
44. <i>Tayārib al-umam</i>	Miskawayh	-1030	h ^a
45. <i>al-Qānūn fī -l-ṭ ibb</i>	Ibn Sī nā	980-1037	medic.
46. <i>al-'Isārāt wa-l-tanbī hāt</i>	Ibn Sī nā	980-1037	f ^a
47. <i>Kitāb al-manāẓir</i>	Ibn Hayṭam	965-1039	óptica
48. <i>Tahqī q mā li-l-Hind</i>	al-Bī rūnī	973-1048	g ^a /f ^a
49. <i>al-Luzūmī yāt</i>	Abū l- ^c Alā' al-Ma ^c arrī	973-1057	poesía
50. <i>al-Aḥkām al-sulṭ ānī ya</i>	al-Māwardī	-1058	šarī ^c a
51. <i>al-Muḥallā</i>	Ibn Ḥazm	994-1064	fiqh
52. <i>Ṭawq al-ḥamāma</i>	Ibn Ḥazm	994-1064	adab
53. <i>al-Fiṣal fī -l-milal wa-l-'ahwā' wa-l-niḥal</i>	Ibn Ḥazm	994-1064	relig.
54. <i>al-Risāla al-quṣayrī ya</i>	al-Quṣayrī	998-1074	mística
55. <i>'Asbāb nuzūl al-Qur'ān</i>	al-Wāḥidī	-1075	asbāb al-nuzūl
56. <i>al-Muqtabis min anbā' ahl al-Andalus</i>	Ibn Ḥayyān al-Qurṭ ubī	987-1076	h ^a
57. <i>Asrār al-Balāga</i>	^c Abd al-Qāhir al-Ŷurṭānī	-1078	crit. lit.
58. <i>Sīrat al-Mu'ayyid fī -l-Dī n bi-qalami-hi</i>	al-Mu'ayyid fī -l-Dī n	999-1087	autobiog.
59. <i>Šarḥ kitāb al-siyar al-kabī r</i>	al-Sarajī	-1090	dcho. inal.
60. <i>Iḥā' ^c ulūm al-dī n</i>	al-Gazālī	1058-1111	relig./mística
61. <i>al-Munqid min al-dalāl</i>	al-Gazālī	1058-1111	autobiog.
62. <i>Tahāfut al-falāsifa</i>	al-Gazālī	1058-1111	f ^a
63. <i>Maqāmāt al-Ḥarirī</i>	al-Ḥarirī	1054-1122	relatos
64. <i>Amṭāl al-Maydānī</i>	al-Maydānī	-1124	refranes
65. <i>al-Kaššāf</i>	al-Zamajš arī	1075-1144	tafsī r
66. <i>al-Milal wa-l-niḥal</i>	al-Šahrastānī	1086-1153	relig.
67. <i>Nuzha al-muštāq fī ijtirāq al-āfāq</i>	al-Idrī sī	1100-1166	g ^a
68. <i>Ḥyy Ibn Yaqz ān</i>	IbnT ufayl	1105-1185	f ^a
69. <i>Kitāb al-i^c tibār</i>	Usāma Ibn Munqid	1095-1188	h ^a /autob.
70. <i>Faṣl al-maqāl fī -mā bayna al-ḥikma wa-l-šarī^c a min al-ittiṣ āl</i>	Ibn Rušd	1126-1198	f ^a
71. <i>Tahāfut al-tahāfut</i>	Ibn Rušd	1126-1198	f ^a
72. <i>al-Muntaẓ am</i>	Ibn al-Ŷawzī	1116-1200	h ^a
73. <i>Riḥlat Ibn Ŷubayr</i>	Ibn Ŷubayr	1145-1217	adab/ riḥla
74. <i>Mu^c ŷam al-buldān</i>	Yāqūt al-Ḥamawī	1179-1229	g ^a
75. <i>Mu^c ŷam al-udabā'</i>	Yāqūt al-Ḥamawī	1179-1229	biograf.
76. <i>al-Kāmil fī -l-tārī j</i>	^c Izz al-Dī n Ibn al-Aṭī r	1160-1233	h ^a
77. <i>al-Futūḥāt al-makkī ya</i>	Ibn ^c Arabī	1165-1240	mística

78. <i>Muqaddima Ibn al-Ṣalāḥ</i>	Ibn al-Ṣalāḥ	1181-1243	<i>ḥadīṭ</i>
79. <i>Šarḥ nahy al-balāga</i>	Ibn Abī l-Ḥadīd	1190-1257	h ^a /lengua/adab
80. <i>Ṭabaqāt al-aṭ ibbā'</i>	Ibn Abī Uṣaybi ^c a	1204-1270	biograf.
81. <i>Tafsīr al-Qurṭ ubī</i>	M. Ibn Aḥmad al-Qurṭ ubī	-1272	tafsīr
82. <i>Wafayāt al-A^c yān</i>	Ibn Jallikān	1211-1282	biograf.
83. <i>Tanqīḥ al-abḥāt li-l-milal al-ṭalāt</i>	Ibn Kammūna	-1284	relig.
84. <i>Šarḥ tašrīḥ al-qānīn li-Ibn Sīnā</i>	Ibn al-Naḥs	1210-1288	medic.
85. <i>al-Hikam al-^c aṭ ā'īya</i>	Ibn ^c Aṭ ā' Allāh	1259-1309	mística
86. <i>Lisān al-^c arab</i>	Ibn Manẓūr	1233-1312	dicc.
87. <i>Ŷami^c al-rasā'il</i>	Ibn Taymīya	1263-1328	šarī ^c a
88. <i>Nihāyat al-^c arab</i>	al-Nuwayrī	1279-1332	encic.
89. <i>Riḥlat Ibn Baṭ ṭ ūṭ a</i>	Ibn Baṭ ṭ ūṭ a	1304-1368	riḥla
90. <i>al-Iḥāt a fī ajbār Garnāt a</i>	Ibn al-Jaṭ ī b	1313-1373	h ^a /adab
91. <i>Muqaddimat Ibn Jaldūn</i>	Ibn Jaldūn	1332-1406	h ^a /f ^a
92. <i>Šubḥ al-a^c šà</i>	al-Qalqašandī	1355-1418	encic.
93. <i>al-Sulūk li-ma^c rifat duwal al-mulūk</i>	al-Maqrīzī	1364-1442	h ^a
94. <i>al-Jiṭ aṭ al-maqrīzīya</i>	al-Maqrīzī	1364-1442	g ^a
95. <i>Bidā'i^c al-salik fī ṭibā'i^c al-malik</i>	Ibn al-Azraq	1427-1489	h ^a /f ^a /p ^a
96. <i>al-Itqān fī ^c ulūm al-Qur'ān</i>	al-Suyūt ī	1445-1505	cc. coránicas
97. <i>al-Muḥḥir</i>	al-Suyūt ī	1445-1505	lengua
98. <i>Nafḥ al-ṭ ī b</i>	al-Maqqarī al-Tilimsānī	1591-1631	h ^a /adab
99. <i>Alf layla wa-layla</i>	—	—	relatos
100. <i>^c Ayā'ib al-aṭār</i>	al-Ŷabartī	1753-1825	h ^a

ABREVIATURAS:

astrol. astrología
autobiog. autobiografía
bbliog. bibliografía
biogr. biografía
biograf. biografía
cc. ciencias
crí. lit. crítica literaria
dcho. derecho
dicc. diccionario
encic. enciclopedia
g^a geografía

gramát. gramática
h^a historia
inal. internacional
ingen. ingeniería
M. Muḥammad
matem. matemáticas
medic. medicina
p^a política
relig. religión
teolog. teología

GÉNEROS ÁRABES

šarī^c a: ley islámica.

adab: literatura sapiencial o pedagógica que no desdeña el entretenimiento.

asbāb al-nuzūl: disciplina que se ocupa de los contextos en que se fue produciendo la revelación coránica.

fiqh: jurisprudencia islámica .

ḥadīṭ: hecho o dicho de Mahoma o sus inmediatos colaboradores; el corpus de *ḥadices* se suma al Corán como fuente para la *šarīʿa*.

riḥla: relato de viajes, en general con la peregrinación a La Meca como excusa y la búsqueda del conocimiento como objetivo.

ṣīra: biografía de Mahoma (o de alguno de sus más inmediatos seguidores) que sirve para sustentar las interpretaciones jurídicas y doctrinales.

tafsīr: glosa más o menos interpretativa del Corán.

Anexo 2

“Cien obras del *turaz* árabe clásico”

Traducciones españolas del siglo XX. Libros

1 ¹	Federico Corriente, <i>Las Mu'allaqāt. Antología y panorama de Arabia preislámica</i> , Madrid, IHAC, 1974.
1 ²	Federico Corriente y J. P. Monferrer Sala, <i>Las diez Mu'allaqat: poesía y panorama de Arabia en vísperas del islam</i> , Madrid, Hiperión, 2005.
2 ¹	Abdala Benmocafo, <i>Calila y Dimna</i> , trad. M. Villegas, Madrid, Alianza, 1991.
2 ²	Báidabâ, <i>Calila y Dimna</i> , trad. A. Abboud, Valencia, Nueva Acrópolis, 1991; Visión Libros, 2002.
2 ³	Adolfo Muñoz García, <i>Libro de Calila y Dimna</i> , Badajoz, Universitas Editorial, 1999.
6	(trad. parcial) <i>Khamriyyat: poesía bāquica</i> , trad. Jaume Ferrer Carbona y Anna Gil Bardají, Barcelona, Proa, 2002.
14	(trad. parcial) Miguel Asín Palacios, “El <i>Libro de los animales</i> de Yāḥiz”, en <i>Obras Escogidas</i> , Madrid, CSIC, 1948, tomo II-III, pp.29-70.
15 ¹	(trad. parcial) al-Chāhiz, <i>Dos epístolas</i> , trad. Mercè Comes, Barcelona, Círculo de Lectores, 1999.
15 ²	(trad. parcial) Amr b. Bahr al-Yahiz, <i>Libro de la cuadratura del círculo</i> , trad. Pedro Buendía, Madrid, Gredos, 1998.
17	(trad. parcial) <i>Relatos</i> , trad. María Luisa Arvide Cambra, Almería, Universidad de Almería, 2004.
28 ¹	(trad. parcial) Josefina Veglison Elías de Molins, <i>El collar único</i> , Madrid, Síntesis, 2007.
28	Ibn' Abd Rabbihi Al-Andalusī, <i>Poesía amorosa</i> , trad. Miguel A. Borrego y Manuel Guillén, Jerez de la Frontera, A Bordo, 1997.
35	(trad. parcial) Emilio Tornero, <i>La disputa de los animales contra el hombre, traducción de la carta n°22 de Rasā' il Ijwān al-ṣafā</i> , Madrid, Universidad Complutense, 1984; Madrid, Siruela, 2006.
45	(trad. parcial) Avicena, <i>Poema de la medicina</i> , trad. de Najati S. Jabary y Pilar Salamanca, Valladolid, Consejería de Educación y Cultura, 1999.
46 ¹	(trad. parcial) Avicena, <i>Obra selecta. Tres escritos esotéricos (con el resumen de otro perdido y un capítulo espiritual)</i> , trad. M. Cruz Hernández, Madrid, Tecnos, 1998.
46 ²	(trad. parcial), Avicena, <i>Cuestiones divinas (ilahiyat): textos escogidos</i> , trad. C. Segovia Guardado, Madrid, Biblioteca Nueva, 2006.
52	Ibn Ḥazm de Córdoba, <i>El Collar de la paloma. Tratado sobre el amor y los amantes</i> , trad. E. García Gómez, Madrid, Sociedad de Estudios y Publicaciones, 1952; Madrid, Alianza Editorial, 1967 (varias reediciones.).
53	(trad. casi completa) Miguel Asín Palacios, <i>Abenhazam de Córdoba y su «Historia crítica de las ideas religiosas»</i> , Madrid, 1927-1932, 5 vols.; Madrid, Turner, 1984, 5 vols.
56 ¹	(trad. parcial) Muhammad ° Ali Makki y Federico Corriente, <i>Crónica de los emires Alhakam I y Abdarraḥman II entre los años 796 y 847, [Almuqtabis II, I]</i> , Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, 2001.
56 ²	(trad. parcial) Joaquín Vallvé y Francisco Ruiz Girela, <i>La primera década del</i>

	<i>reinado de Al-Ḥkam I, según el Muqtabis II, I de Ben Ḥyyān de Córdoba (m. 469 h. /1076 J. C.)</i> , Madrid, Real Academia de la Historia, 2003.
56 ³	(trad. parcial) <i>Ibn Ḥyyān de Córdoba. Crónica del Califa `Abdarraḥmān III an-Nāṣir entre los años 1912 y 1942 (al-Muqtabas V)</i> , trad. M ^a Jesús Viguera y Federico Corriente, Zaragoza, Anubar– I.H.A.C., 1981.
56 ⁴	(trad. parcial) Emilio García Gómez, <i>Anales Palatinos del califa de Córdoba al-Ḥkam II por `Īsā b. Aḥmad al-Rāzī (360-4 H.-971-5 J.C.)</i> , Madrid, Sociedad de Estudios y Publicaciones, 1967.
60	(trad. parcial) Miguel Asín Palacios, <i>La espiritualidad de Algazel y su sentido cristiano</i> , Madrid [Imprenta de Estanislao Maestre], 1934-1941, 4 vols.
61	Muḥammad b. Muḥammad Abū Ḥamid al-Gazālī, <i>Confesiones: el salvador del error (Algazel)</i> , trad. Emilio Tornero, Madrid, Alianza, 1989.
67 ¹	<i>Descripción de España de Xerif Aledris, conocido por el Nubiense</i> , trad. J. A. Conde (1799), Madrid, Ministerio del Interior, 1985; Valencia, Universidad de Valencia, 1997; Valencia, Librerías Paris-Valencia, 2004. <i>Descripción de España</i> , trad. J. A. Conde, Madrid, Francisco Vindel, 1930. <i>Descripción de España del Xerif Aledris, conocido por el Nubiense, con traducción y notas de don Josef Antonio Conde</i> , ed. Guillermo Blázquez, Madrid, El Bibliófilo, 1983.
67 ²	Muhammad b. Muhammad al-Sarif al-Idrisi, <i>Geografía de España</i> , trad. Eduardo Saavedra (1881-1889) y Antonio Blázquez, Zaragoza, Anubar, 1974.
68 ¹	Abuchafar Abentofail, <i>El filósofo autodidacto</i> , trad. Francisco Pons Boigues, Zaragoza, Comas, 1900; Madrid, Espasa-Calpe, 1954; Madrid, Marcial Pons, 1998. Abucháfar Abentofáil, <i>El filósofo autodidacta</i> , trad. Francisco Pons Boigues Barcelona, Obelisco, 1987.
68 ²	Ibn Tufayl, <i>El filósofo autodidacta</i> , trad. Ángel González Palencia, Madrid [Imp. Edic. Jura], 1948; Sevilla, Doble J, 2007. Ibn Tufayl, <i>El filósofo autodidacto</i> , trad. Ángel González Palencia, Madrid [Imp. Estanislao Maestre], 1934; Madrid, Trotta, 1995; Valladolid, Maxtor, 2006;
69 ¹	Usāma b. Munqid, <i>Libro de las experiencias</i> , trad. Almudena García Algarra, Madrid, Gredos, 2000.
69 ²	<i>Libro de las experiencias</i> , trad. Mercè Comes, Barcelona, Círculo de Lectores, 1999.
70	(trad. parcial) Manuel Alonso, <i>La teología de Averroes (estudios y documentos)</i> , Madrid – Granada, CSIC, 1947; Fundación El Monte y Universidades de Córdoba, Málaga y Sevilla, 1998, pp.147-205.
71	Averrois, <i>Destrució de la “Destrució”</i> , trad. Josep Puig Montada, Barcelona, Edicions 62, 1991. <i>L’ensorrament de l’ensorrament</i> , Josep Puig Montada, Bellaterra, Universidad Autónoma de Barcelona, 2005.
73 ¹	Ibn Ḥubayr, <i>A través del Oriente. El siglo XII ante los ojos. Rihla</i> , trad. Felipe Maíllo Salgado, Barcelona, Serbal, 1988; Madrid, Alianza, 2007.
73 ²	(trad. parcial) Nasir-I Jusraw e Ibn Chubayr, <i>Dos viajeros musulmanes</i> , trad. Mercè Comes y Leonor Martínez, Barcelona, Círculo de Lectores, 1999.
74	(trad. parcial) Gamāl ‘ Abd al-Karīm, <i>La España musulmana en la obra de Yaqut (S.XII-XIII). Repertorio enciclopédico de ciudades, castillos y lugares de al-Andalus, extraído del “Mu‘ ŷam al-buldān” (Diccionario de los países)</i> ,

	Granada, Universidad de Granada, 1974.
77	(trad. parial) Ibn ʿArabī, <i>Las iluminaciones de la Meca: textos escogidos</i> , trad. Victor Pallejà de Bustinza, Madrid, Siruela, 1996.
85	(trad. parcial) <i>Los Hikam del shayj Ibn ‘Atail-lah de Alejandría</i> , trad. Ali Laraki, Palma de Mallorca, Kutubia Mayurca, 2003.
88	(trad. parcial) Mariano Gaspar Remiro, <i>Historia de los musulmanes de España y África, por En-Nugairí</i> , Granada, Centro de Estudios Históricos, 1917-1919, 2 vols.
89 ¹	Ibn Battuta, <i>A través del Islam</i> , trad. Serafin Fanjul y Federico Arbós, Madrid, Editora Nacional, 1981; Madrid, Alianza, 1987 (varias reediciones).
89 ²	Ibn Battuta, <i>Els viatges</i> , trad. Margarida Castells Criselles y Manuel Forcano, Barcelona, Proa, 2005
91	(trad. parcial) Ibn Jaldún, <i>Introducción a la historia (Antología)</i> , trad. Rafael Valencia, Sevilla, Biblioteca de Cultura Andaluza, 1985.
92 ¹	(trad. parcial) Luis Seco de Lucena, <i>Marruecos a comienzos del siglo XV según Aḥmad al-Qalqaṣandī</i> , Tetuán, Editora Marroquí, 1951.
92 ²	(trad. parcial) al-Qalqaṣandi, <i>Ṣubḥ al-a‘šā fī kitābāt al-inšā’</i> , trad. Luis Seco de Lucena, Zaragoza, Anubar, 1975.
99 ¹	<i>Las mil y una noches</i> , trad. Juan A. G. Larraya y Leonor Martínez Martín, Barcelona, Vergara, 1965, 3 vols.
99 ²	<i>Las mil y una noches</i> , trad. Juan Vernet, Barcelona, Planeta, 1964-1967, 3 vols. (varias reediciones); Barcelona, Círculo de Lectores, 1998.
99 ³	<i>Las mil y una noches según el manuscrito más antiguo conocido</i> , trad. Dolors Cinca Pinós y Margarida Castells, Barcelona, Destino, 1998.
99 ⁴	<i>Les mil i una nuits</i> , trad. Dolors Cinca Pinós y Margarida Castells, Barcelona, Proa, 1999, 3 vols.